

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФГБОУ ВО «БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и массовых коммуникаций  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

«УТВЕРЖДАЮ»

И.о. директора ИФМК  
Дашинимаева П.П.



2016 г.

**Программа  
производственной практики  
(Научно-исследовательская работа)**

Направление 45.04.02 – Лингвистика

Профиль подготовки  
**Конференц-перевод**

Квалификация (степень) выпускника  
**Магистр**

Форма обучения  
очная

Улан-Удэ  
2016

Программа производственной практики (научно-исследовательской работы) разработана для магистрантов, обучающихся по направлению Лингвистика, профиль Конференц-перевод, 2015 года набора.

### **1. Цель практики:**

Целью научно-исследовательской практики является проведение магистрантом части научного исследования по избранной и утвержденной на заседании кафедры тематике посредством формирования и развития общекультурных и общепрофессиональных компетенций в области научно-исследовательской деятельности в соответствии с требованиями ФГОС и овладения основными приемами ведения научно-исследовательской работы в соответствии с современными требованиями, предъявляемыми к организации и содержанию научно-исследовательской работы.

### **2. Задачи, решаемые в ходе практики:**

- выявление и формулирование актуальных научных проблем для подготовки выпускной квалификационной работы – магистерской диссертации;
- обзор методологических принципов и методических приемов научной деятельности, выбор инструментов и методов проведения будущего исследования;
- согласование организационно-управленческой модели практики НИР с научным руководителем;
- самостоятельное пополнение научной информации:
  - поиски и сбор соответствующих теоретических положений в сфере философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;
  - обзор классификаций типов текста и определение фактического (языкового) материала, соответствующего заданной теме;
- проведение библиографической работы с привлечением современных информационных технологий;
- реферирование и обобщение результатов научных исследований, проведенных иными специалистами, с использованием современных методик и методологий из передового отечественного и зарубежного опыта;
- анализ экстралингвистических явлений и процессов, необходимых для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;
- интегрирование знаний из смежных областей для творческого междисциплинарного использования в ходе решения аналитической задачи;
- анализ и интерпретация теоретических положений с целью их последующего применения и обеспечения качественного перевода с соблюдением требований эквивалентности и адекватности;
- подготовка обзоров, отчетов и научной публикации.

### **3. Вид практики, способ и форма (формы) проведения практики**

Научно-исследовательская работа является видом производственной практики, проводится стационарно в дискретной форме.

### **4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

В результате прохождения данной практики у обучающихся должны быть сформированы элементы указанных компетенций в соответствии с планируемыми

результатами освоения образовательной программы на основе ФГОС ВО по направленности Конференц-перевод.

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы:

- владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановка целей и выбор путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);

- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

- владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);

- способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и суметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);

- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

- владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

- способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

- способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

- готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

- владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);

- способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

- способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

- способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);

- способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);

- готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);

- владение навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31).

В результате прохождения данной практики обучающийся должен:

**знать:**

- сущность научно-исследовательской деятельности на уровне магистратуры;
- методологию, методы научного исследования;
- методику стандартной и проектной научно-исследовательской деятельности;

- современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;

**уметь** ставить цель НИР и осуществлять выбор путей его достижения:

- самостоятельно приобретать и использовать в научно-исследовательской деятельности новые знания и умения, осваивать инновационные междисциплинарные области и соответствующие новые методы исследования;

- самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;

- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурировать и интегрировать данные знания и творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач;

- анализировать экстралингвистические явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;

- изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;

- самостоятельно анализировать практический материал в соответствии с проработанным теоретическим материалом междисциплинарного характера;

- готовить к устному выступлению и публикации результаты научного исследования;

- организовывать научно-исследовательскую, проектную деятельность в профессиональных коллективах и обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами;

- принимать организационные решения в стандартных ситуациях и нести за них ответственность;

**владеть:**

- методическими приемами научной деятельности;

- навыками сбора и обработки научных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий;

- современной информационной и библиографической культурой;

- опытом составления и оформления научной документации, библиографии и ссылок;

- навыками презентации результатов научного исследования;

- навыками организации и участия в работе научных коллективов, проводящих научные исследования.

## 5. Место практики в структуре образовательной программы.

Данная практика базируется на дисциплинах базовой, вариативной частей. Кроме выполнения основной цели НИР (см. п.1), практика нацелена на закрепление знаний, умений и навыков, полученных при изучении следующих разделов образовательной программы:

№ п/п	Наименование компетенции	Предшествующие разделы ОПОП	Последующие разделы ОПОП
1	ОК-8	Дискурс-анализ. Практический курс первого иностранного языка.	Преддипломная практика.

		Практический курс второго иностранного языка.	
2	ОК-9	Общее языкознание и история лингвистических учений. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.	Преддипломная практика.
3	ОПК-13	Теория межкультурной коммуникации. Научно-практические аспекты перевода. Психолингвистика. Когнитивная лингвистика.	Междисциплинарный экзамен по направлению подготовки. Преддипломная практика. Защита ВКР.
4	ОПК-14		Преддипломная практика.
5	ОПК-15	Новые информационные технологии в лингвистических исследованиях.	Преддипломная практика.
6	ОПК-16	Научно-практические аспекты перевода. Антропологическая лингвистика. Корпусная лингвистика.	Преддипломная практика.
7	ОПК-17	Новые информационные технологии в лингвистических исследованиях. Машинный перевод.	Преддипломная практика. Защита ВКР.
8	ОПК-18	Семиотика.	Преддипломная практика.
9	ОПК-19		Междисциплинарный экзамен по направлению подготовки. Преддипломная практика. Защита ВКР.
10	ОПК-20	Новые информационные технологии в лингвистических исследованиях.	Преддипломная практика. Защита ВКР.
11	ОПК-22		Преддипломная практика. Защита ВКР.
12	ОПК-23		Преддипломная практика.
13	ОПК-24		Преддипломная практика.
14	ОПК-25		Междисциплинарный экзамен по направлению подготовки. Преддипломная практика. Защита ВКР.
15	ОПК-26	Теория и практика аргументации.	Междисциплинарный экзамен по направлению подготовки. Преддипломная практика. Защита ВКР.
16	ОПК-27		Преддипломная практика
17	ОПК-31		

## 6. Место и сроки проведения практики

НИР проводится по месту обучения магистранта на кафедре перевода и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет». НИР проводится на 2 курсе (в 3 семестре).

## 7. Объем и содержание практики

Продолжительность НИР составляет 10 недель. Общая трудоемкость составляет 15 зачетных единиц (общим объемом 540 ч.). Форма контроля – зачет.

№	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в акад. часах)	Формы текущего контроля
1	Подготовительный (20 часов).	Инструктаж по технике безопасности, инструктаж по организации практики и по поиску информации в соответствии с целями и задачами практики в организации; составление плана прохождения практики.	Проверка плана прохождения практики. Проверка заполнения дневника прохождения практики.
2	научно - исследовательский (500 часов).	Изучение научной литературы по теме магистерской диссертации; поиск источников языкового материала; анализ ВКР бакалавров и магистерских диссертаций, защищенных по тематике ВКР	Список литературы по теме диссертационного исследования
3		Сопоставительный анализ методик переводоведческих исследований на основе значимых для ВКР авторефератов кандидатских и докторских диссертаций по специальностям 10.02.19 и 10.02.20, размещенных на сайте ВАК МОН РФ	конспекты
4		аналитический обзор актуальных публикаций по теме исследования в научной периодике (ресурсы научной библиотеки БГУ)	конспекты + копии статей/электронный файл
5		подготовка аналитического обзора в соответствии с темой исследования и написание научной статьи	статья
6		подготовка и написание научного доклада по теме магистерской диссертации для выступления на конференциях и научных семинарах	доклад
7		оформление результатов научно-исследовательской работы согласно требованиям оформления выпускной квалификационной работы	текст отдельных разделов магистерской диссертации, написанных во время прохождения практики

8	Отчетный (20 часов).	подготовка отчетных документов по итогам научно-исследовательской деятельности	Дневник практики, отчет по практике
---	-------------------------	--	-------------------------------------

### **8. Формы отчетности по практике**

Формами отчетности по практике являются дневник практики (см. Приложение 1), отчет по практике и процедура защиты отчета практики (см. Приложение 2).

### **9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся на практике**

#### ***9.1. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций:***

Для оценки знаний, навыков, умений и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы в результате прохождения НИР студенту магистратуры необходимо представить следующие документы в качестве отчетной документации:

1. Выступление с докладом на конференции, и/или представление научной статьи/аналитического обзора (объем статьи от 6 стр., аналитического обзора – от 3-4 стр., в целом не более 10 стр.), одобренных научным руководителем или руководителем научно-исследовательской практики, для последующей сдачи в печать или хранения в рукописном виде.

2. Письменный поэтапный план работы - «индивидуальное задание».

3. Отчет по научно-исследовательской работе, включающий в себя:

- реферативное описание литературных источников по теме магистерской диссертации (не менее 5 источников);

- рецензия на одну научную статью или раздел монографии, научного издания;

- описание научных методик в соответствии с программой магистерской подготовки (не менее 2-3);

- описание результатов исследований по теме магистерской диссертации.

4. Дневник практики.

Сроки сдачи документации устанавливаются руководителем НИР. Итоговая документация студентов остается на кафедре ПМК.

Итоговая аттестация за научно-исследовательскую работу проводится руководителем магистерской программы по результатам оценки всех форм отчетности магистранта. Для получения положительной оценки магистрант должен полностью выполнить всё содержание практики, своевременно оформить текущую и итоговую документацию. Практикант, не выполнивший программу практики или не предоставивший её результаты в установленные сроки, считается неаттестованным.

#### **9.2. Учебно-методические рекомендации для обеспечения самостоятельной работы обучающихся на практике**

Общее руководство и контроль над прохождением НИР магистрантов возлагается на руководителя научно-исследовательской практики. Перед началом практики руководитель проводит организационное собрание студентов, направляемых на практику, и информирует о ее целях и задачах. В рамках подготовительного этапа проводятся научно-методологические семинары, посвященные методическим рекомендациям по написанию магистерской диссертации, оформлению и презентации.

Непосредственное руководство и контроль над выполнением плана практики студента осуществляется его научным руководителем и руководителем практики, совместно с которыми на первой неделе практики магистрант выбирает тему будущей научной статьи или аналитического обзора и составляет индивидуальный план работы.

Основной формой планирования и корректировки индивидуальных планов научно-исследовательской работы обучаемых является обоснование темы, обсуждение плана и промежуточных результатов исследования в рамках научно-исследовательского семинара.

### 9.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания:

№ п/п	Компетенции	Этапы практики	Показатели и критерии оценивания
1	<p><b>ОК-8</b> - владение культурой мышления, способность к анализу, обобщение информации, постановка целей и выбор путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи.</p>	<p><b>1-3</b></p>	<p><b>Магистрант знает:</b>  особенности мышления носителей культуры изучаемого языка;  пути и способы передачи информации;  теорию информации;  законы дискурсивного анализа;  законы культуры устной и письменной речи.</p> <p><b>Умеет:</b>  выделять основную идею в текстах различных стилей и жанров, и обобщать информацию из прочитанного текста;  анализировать информацию, полученную из прочитанного текста;  самостоятельно формулировать цели и задачи для решения профессиональных задач.</p> <p><b>Владеет:</b>  культурой мышления и способностью к анализу;  способностью к обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения;  культурой устной и письменной речи.</p>
2	<p><b>ОК-9</b> - способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.</p>		<p><b>Магистрант знает:</b>  методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.</p> <p><b>Умеет:</b>  применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.</p> <p><b>Владеет:</b></p>



			способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.
3	<b>ОПК-13</b> - способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.		<b>Магистрант знает:</b> фундаментальные труды по теоретической и прикладной лингвистике, переводоведению и теории межкультурной коммуникации. <b>Умеет:</b> использовать специальную терминологию для описания научной концепции из области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. <b>Владеет:</b> навыками формулирования целей и задач научного исследования в области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации.
4	<b>ОПК-14</b> - владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности.		<b>Магистрант знает:</b> основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации, навыки работы с компьютером как средством управления информацией. <b>умеет:</b> раскрыть сущность изучаемых лингвистических явлений и процессов; аргументированно и критически оценивать новые подходы с уже известными; объяснить научный факт с позиций современной науки, показать его общепознавательное, теоретическое или практическое значение. <b>владеет:</b> исследовательской стратегией и широтой осмысления проблематики выбранной темы; формально-логическим способом изложения материала, цель которого, доказательность истин, выявленных в результате исследования языковых фактов и фактов действительности.
5	<b>ОПК-15</b> - способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности исуметь творчески использовать и развивать эти знания в		<b>Магистрант знает:</b> фундаментальные труды и новейшие научные разработки в области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации, общность терминологии, связь глобальных научных проблем; важность междисциплинарных знаний при написании

	ходе решения профессиональных задач.		<p>выпускной квалификационной работы.</p> <p><b>Умеет:</b> структурировать и интегрировать различные научные теории для решения задач своего исследования.</p> <p><b>Владеет:</b> способами и приемами критического анализа и сравнения междисциплинарного знания в ходе решения профессиональных задач.</p>
6	<b>ОПК-16</b> - способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.		<p><b>Магистрант знает:</b> основные понятия и положения смежных дисциплин, значимые в будущей профессиональной деятельности:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- комбинаторные формулы;</li> <li>- уровни метаязыка: фонетические, лексические, грамматические (морфологические и синтаксические);</li> <li>- специфические закономерности узуса русского и иностранного языков;</li> <li>- психо-, этнокультурные факторы, обеспечивающие функциональную специфику русского и иностранного языков.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b> устанавливать междисциплинарные связи и применять полученные в процессе освоения смежных дисциплин знания в практике перевода:</p> <p>применять формулы для представления тех или иных теоретических и практических идей в компактной форме;</p> <p>разграничивать и функционально интегрировать фонетические, лексические, грамматические средства в ИЯ и ПЯ;</p> <p>критически анализировать целевой текст с точки зрения релевантности применения теоретических знаний смежных дисциплин.</p> <p><b>Владеет:</b> системой междисциплинарных знаний, способствующих повышению уровня профессиональной деятельности:</p> <p>понятийным аппаратом дисциплин;</p> <p>навыками применения полученных знаний в практике перевода.</p>
7	<b>ОПК-17</b> - владение современной информационной и библиографической культурой.		<p><b>Магистрант знает:</b> основные методы и средства получения информации, возможности использования информационных технологий в лингвистике, методику составления списка использованной литературы в соответствии с действующими стандартами, основы информационной культуры.</p> <p><b>Умеет:</b> использовать полученные знания и практические навыки для решения актуальных профессиональных задач,</p>

			<p>применять методы сбора и анализа данных.</p> <p><b>Владеет:</b> навыками получения необходимой информации из различных типов источников, навыками оформления ссылок, сносок и библиографического списка.</p>
8	<p><b>ОПК-18</b> - способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;</p>		<p><b>Магистрант знает:</b></p> <p>нормы изучаемых языков на всех уровнях языковой системы, понятийный аппарат, позволяющий описать процессы и явления в современном состоянии языка.</p> <p><b>Умеет:</b> применять знания ценностно-смысловых ориентаций различных национальных, культурных, социальных общностей и групп в процессе описания речевой деятельности индивида как представителя иноязычного социума.</p> <p><b>Владеет:</b> лингвистическими знаниями на различных языковых уровнях, умениями структурировать и интегрировать эти знания при описании речевой деятельности носителей языка, общественно-политической и культурной жизни иноязычного социума.</p>
9	<p><b>ОПК-19</b> - способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования.</p>		<p><b>Магистрант знает:</b></p> <p>способы определения явлений и процессов, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;</p> <p>методологию проведения теоретического исследования.</p> <p><b>Умеет:</b> поставить цель теоретического исследования;</p> <p>определить предмет и объект исследования;</p> <p>определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования.</p> <p><b>Владеет:</b> методологией проведения теоретического исследования - способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования.</p>
10	<p><b>ОПК-20</b> - готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.</p>		<p><b>Магистрант знает:</b></p> <p>современные технологии сбора полученных экспериментальных данных;</p> <p>современные технологии обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.</p> <p><b>Умеет:</b></p> <p>применять современные технологии сбора полученных экспериментальных данных, применять современные технологии</p>

		<p>обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.</p> <p><b>Владеет:</b></p> <p>навыками применения современных технологий сбора полученных экспериментальных данных, навыками применения современных технологий обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.</p>
11	<p><b>ОПК-22</b> - владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок.</p>	<p><b>Магистрант знает:</b></p> <p>приемы составления и оформления научной документации, в т.ч. принципы общенаучных и специальных методов исследований в соответствии с направлением магистерской программы; принципы организации научно-исследовательской деятельности; содержание инструментальных средств исследования; технологии научно-исследовательской деятельности.</p> <p><b>Умеет:</b></p> <p>формулировать научную проблематику по исследуемой теме; обосновывать актуальность выбранного научного направления; подбирать средства и методы для решения поставленных задач в научном исследовании; пользоваться методиками проведения научных исследований; реферировать и рецензировать научные публикации; делать обоснованные заключения по результатам проводимых исследований;</p> <p><b>Владеет:</b></p> <p>навыками применения методов анализа и самоанализа, способствующих развитию; владения способами обработки получаемых эмпирических данных и их интерпретацией; применения методов организации и проведения исследовательской работы.</p>
12	<p><b>ОПК-23</b> - способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную</p>	<p><b>Магистрант знает:</b></p> <p>способы и приемы самостоятельной работы с учебным и научным материалом.</p> <p><b>Умеет:</b></p> <p>структурировать и интегрировать различные научные теории для решения задач собственного исследования; осуществлять информационно-поисковую работу с целью повышения профессионального уровня.</p> <p><b>Владеет:</b></p>

	компетентность.		способами и приемами критического анализа результатов научных исследований, в том числе результатов собственного исследования.
13	<b>ОПК-24</b> - способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования.		<b>Магистрант знает:</b> новые методы научного исследования. <b>Умеет:</b> применять новые методы научного исследования при проведении собственной научно-исследовательской работы. <b>Владеет:</b> способностью самостоятельного освоения инновационных областей и новых методов исследования.
14	<b>ОПК-25</b> - способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач.		<b>Магистрант знает:</b> теоретические основы и практические методики решения профессиональных задач. <b>Умеет:</b> использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач <b>Владеет:</b> опытом применения теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач.
15	<b>ОПК-26</b> - способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость.		<b>Магистрант знает:</b> актуальные проблемы в области изучаемой дисциплины. <b>Умеет:</b> разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость. <b>Владеет:</b> опытом разработки актуальной проблематики, имеющей теоретическую и практическую значимость, при исследовании научных проблем в своей профессиональной сфере.
16	<b>ОПК-27</b> - готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям.		<b>Магистрант знает:</b> место и значение области профессиональной специализации в системе научного знания; особенности обучения в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения <b>Умеет:</b> видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин; понимать их значение для будущей профессиональной деятельности. <b>Владеет:</b> навыками определения места и роли блока профессиональных знаний, приемами анализа и синтеза полученных знаний.

17	<b>ОПК-31</b> - владение навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом.		<p><b>Магистрант знает:</b> закономерности социального взаимодействия в научных сообществах.</p> <p><b>Умеет:</b> работать с другими членами коллектива при достижении поставленных научно-исследовательских целей.</p> <p><b>Владеет:</b> навыками работы в коллективе на основе принятых норм взаимодействия в научном сообществе.</p>
----	--	--	--

### Шкала оценивания

Баллы	Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики	Наличие отчетных документов	Содержание отчетных документов, представленных студентом
90-100	<p>Студент продемонстрировал высокий уровень решения задач, предусмотренных программой практики, что нашло отражение в отзыве - характеристике руководителей практики:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• результат, полученный в ходе прохождения практики, в полной мере соответствует заданию;</li> <li>• задание выполнено в полном объеме;</li> <li>• качество выполнения отдельных заданий, предусмотренных планом прохождения практики - высокое</li> </ul>	<p>Студент представил необходимые отчетные документы, выполненные в соответствии с правилами оформления отчетности</p>	<p>Содержание отчетных документов, представленных студентом, отвечает всем требованиям программы практики:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ход практики подробно отражен в дневнике, материал изложен системно, логично, достоверно;</li> <li>• отчет о результатах практики составлен содержательно и полно;</li> <li>• отчетные материалы соответствуют содержанию практики.</li> </ul>
75 - 89	<p>Студент продемонстрировал хороший уровень решения задач, предусмотренных программой практики, но имели место отдельные замечания руководителей практики, что нашло отражение в отзыве-характеристике научного.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• результат, полученный в ходе прохождения практики, в полной мере соответствует заданию;</li> <li>• задание выполнено в полном объеме;</li> <li>• качество выполнения отдельных заданий,</li> </ul>	<p>Студент представил не все отчетные документы</p>	<p>Содержание отчетных документов, представленных студентом, в целом отвечает требованиям программы практики, но изложение материала имеет недостатки (недостаточно подробное и т.п.).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ход практики не полно отражен в дневнике, материал изложен системно, логично, достоверно;</li> <li>• отчет о результатах</li> </ul>

	предусмотренных планом прохождения практики – достаточное.		практики составлен содержательно, но не полно; • отчетные материалы соответствуют содержанию практики.
60 - 74	Студент продемонстрировал удовлетворительный уровень решения задач, предусмотренных программой практики, имели место серьезные замечания руководителей практики, что нашло отражение в отзыве - характеристике научного руководителя: результат, полученный в ходе выполнения практики, не в полной мере соответствует заданию; задание выполнено в меньшем объеме; в ходе прохождения практики имелись серьезные замечания со стороны научного руководителя.	Студент представил не все отчетные документы	Содержание отчетных документов, представленных студентом, имеет существенные недостатки (бессистемное изложение материала и т.п.).
менее 60 (не зачтено)	Студент не решил задач, предусмотренных программой практики, что нашло отражение в отзыве - характеристике от научного руководителя: • задание студентом не выполнено; • результат, полученный в ходе выполнения практики, не соответствует заданию.	Студент не представил отчетные документы	Содержание отчетных документов, представленных студентом, не отвечает требованиям программы практики

#### **10. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики:**

##### *а) основная литература:*

1. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике: Учебное пособие. — М.: Высшая школа, 1991. – 137 с.
2. Научно-исследовательская работа студентов : методические рекомендации для ответственных за НИРС / М-во образования и науки Рос. Федерации, Бурят. гос. ун-т ; [сост.: Т. Г. Басхаева, О. А. Иванова]. - Улан-Удэ : Изд-во Бурятского госуниверситета, 2013. - 71 с.
3. Семинар по магистерской диссертации : учебно-методическое пособие для обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 Филология / М-во образования и

науки Рос. Федерации, Бурят. гос. ун-т - Улан-Удэ : Изд-во Бурятского госуниверситета, 2016. - 177 с.

*б) дополнительная литература:*

1. Кузин Ф. А. Диссертация: Методика написания. Правила оформления. Порядок защиты: практическое пособие для докторантов, аспирантов и магистрантов / Ф. А. Кузин. - Москва: Ось-89, 2000. - 320 с.
2. Чувакин А. А. Основы филологии: учебное пособие для студентов высших учебных заведений: по направлению 032700 (031000) и специальности 031001 -"Филология" - 2-е изд., стер. - Москва: Флинта: Наука, 2012. – 238 с.
3. Федорова, О. В. Экспериментальный анализ дискурса / Ольга Федорова ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова - Москва : Языки славянской культуры, 2014. - 510 с.

*в) Интернет-ресурсы:*

1. Научно-образовательный портал «Лингвистика в России: ресурсы для исследователей» - <http://uisrussia.msu.ru/linguist/index.jsp>
2. Информационно-справочный портал «В помощь студенту» - <http://infolio.asf.ru/diser.html>.

*г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:*

- информационно-поисковые системы сети Интернет, в том числе Yandex, Google, Yahoo, Rambler и др.;
- электронные каталоги и ресурсы web-сайтов отечественных и зарубежных библиотек;
- информационно-справочный портал [www.library.ru](http://www.library.ru);
- единое окно доступа к образовательным ресурсам - <http://window.edu.ru>

## **11. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

1. Консультации ведущих преподавателей кафедры перевода и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «БГУ» через Личный кабинет преподавателя или студента БГУ <http://my.bsu.ru/>, через Skype, посредством электронной почты.
2. В целях организации эффективной работы студентам предлагается использовать электронный каталог библиотечных ресурсов Института. Кроме того, поиск электронных версий статей и их библиографических описаний целесообразно осуществлять с использованием Российской системы научного цитирования (РИНЦ): [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru).

## **12. Материально-техническое обеспечение НИР**

Материально-техническое обеспечение НИР является достаточным для достижения целей НИР и соответствует действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении научно-исследовательской работы.


Обучающимся обеспечена возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета. Университет обеспечивает рабочее место обучающегося компьютерным оборудованием с доступом в сеть Интернет в объемах, достаточных для достижения целей практики. Предоставляется учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации \\ помещение для самостоятельной работы, интерактивная доска или ноутбук и видео-проектор, доступ к сети Интернет – для



проведения установочного собрания по практике и собрания по защите отчетов и подведению итогов практики.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Авторы

 С.В. Архипова, к.филол.н., ст. преп.кафедры перевода и межкультурной коммуникации,

 А.О. Цыремпилов, к.филол.н., ст. преп.кафедры перевода и межкультурной коммуникации.

Программа одобрена на заседании кафедры ПМК

от 01.09.2016., протокол № 1.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**БУРЯТСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**



**BURYAT  
STATE  
UNIVERSITY**

---

670000, Республика Бурятия, г. Улан-Удэ, ул.  
Смолина, 24-а

Тел.: (301-2) 29-71-70, факс: (301-2) 29-71-40

E-mail: [univer@bsu.ru](mailto:univer@bsu.ru)

670000, Russia, Buryatia, Ulan-Ude, 24  
aSmolin St.

Phone (301-2) 29-71-70, fax: (301-2) 29-  
71-40

E-mail: [univer@bsu.ru](mailto:univer@bsu.ru)

**ДНЕВНИК ПРАКТИКИ**

Обучающегося \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(ФИО)

Улан-Удэ

20\_\_ г.

**Раздел первый**  
**ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ**

1. Фамилия \_\_\_\_\_
2. Имя, Отчество \_\_\_\_\_
3. Курс \_\_\_\_\_ Факультет/институт/колледж \_\_\_\_\_
4. Форма обучения \_\_\_\_\_
5. Группа \_\_\_\_\_
6. Предприятие \_\_\_\_\_

7. Местонахождение практики \_\_\_\_\_

8. Вид практики \_\_\_\_\_

9. Руководитель практики от БГУ \_\_\_\_\_

10. Руководитель практики от предприятия \_\_\_\_\_

11. Сроки практики по учебному плану \_\_\_\_\_

Декан/директор  
факультета/института/колледжа \_\_\_\_\_

(ФИО,

подпись)

М.П.

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## Раздел второй

### ДАТА ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

1. Дата выезда из университета « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
Подпись, печать.
  
2. Дата прибытия на место работы « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
Подпись, печать.
  
3. Дата выезда с места работы « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
Подпись, печать.
  
4. Дата прибытия в университет « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
Подпись, печать.

### Раздел третий

#### ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ПРАКТИКЕ

(заполняется обучающимся по согласованию с руководителем практики от БГУ)

1. Планируемое содержание работы на практике (по теме выпускной квалификационной работы):

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

2. Ориентировочная тема выпускной квалификационной работы:

---

---

---

3. Рекомендации по сбору материала для выпускной квалификационной работы:

---

---

---

4. Оценка состояния выполнения выпускной квалификационной работы к моменту окончания практики:

---

---

---

---

---

Обучающийся \_\_\_\_\_ Руководитель практики от БГУ \_\_\_\_\_

(Подпись)

(Подпись)




Руководитель практики от предприятия \_\_\_\_\_

(Подпись)

**Раздел пятый  
ХАРАКТЕРИСТИКА НА ОБУЧАЮЩЕГОСЯ**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Научный руководитель

\_\_\_\_\_

(Подпись)

« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Раздел шестой**  
**ИТОГОВОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ КОМИССИИ КАФЕДРЫ ПО РЕЗУЛЬТАТАМ**  
**ЗАЩИТЫ ОТЧЕТА ПО ПРАКТИКЕ**

обучающегося \_\_\_\_\_

(ФИО)

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Председатель комиссии \_\_\_\_\_

(Подпись, ФИО)

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.



**Раздел седьмой**  
**ИТОГОВЫЕ ОЦЕНКИ ЗА ПРАКТИКУ**

1. Научный руководитель практики \_\_\_\_\_ (оценка,  
подпись)
2. Председатель комиссии \_\_\_\_\_ (оценка, подпись)
3. Итоговая оценка за практику \_\_\_\_\_ (оценка, подпись)

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФГБОУ ВО «БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «БГУ»)

\_\_\_\_\_

факультет/институт/колледж

\_\_\_\_\_

(название кафедры)

**ОТЧЕТ**

о прохождении \_\_\_\_\_ практики \_\_\_\_\_

(вид практики)

(тип практики)

обучающегося \_\_\_\_\_ курса

(ФИО)

\_\_\_\_\_ формы обучения \_\_\_\_\_ группы

(очная/заочная/очно-заочная)

(номер группы)

специальности / направления подготовки \_\_\_\_\_

(шифр/код, наименование специальности / направления подготовки)

Место прохождения практики \_\_\_\_\_

Срок практики с «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Текст отчета:

(Отчет по практике должен содержать сведения о выполненной обучающимся работе в период практики (отчет о выполнении индивидуального задания), краткое описание структуры и деятельности базы практики).

Практикант: \_\_\_\_\_

(ФИО, подпись)

Согласовано:

Научный руководитель

\_\_\_\_\_

(ФИО, должность, подпись)

М.П.